

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

G e s e z,

L O I

vom 18ten März 1853,

du 18 mars 1853,

durch welches zwei Wittwen von Förstern
Gratificationen bewilligt werden.

*qui accorde des gratifications à deux
veuves de gardes forestiers.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Der Wittve des verstorbenen Försters Jacob
Delles, von Mensdorf (Betzdorf), gebornen Eli-
sabeth Schill, ist eine Gratification von ein-
hundert fünf und zwanzig Francs (Fr. 125 »),

Une gratification de cent vingt-cinq francs (fr. 125)
est accordée à la veuve de feu le garde-forestier
*Jacques Delles, de Mensdorf (Betzdorf), née Éli-
sabeth Schill, et une gratification de cent francs*

Nr. 34.

322

und der Wittve des verstorbenen Försters Anton Flesch, von Stegen (Ermsdorf), gebornen Magdalene Meiter, eine Gratification von ein hundert Francs (Fr. 100), bewilligt.

(fr. 100) à la veuve de feu le garde-forestier Antoine Flesch, de Stegen (Ermsdorf), née Madeleine Meiter.

Art. 2.

Art. 2.

Diese beiden Gratificationen sollen auf den Art. 3 der Section VI des Budgets der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten für das Jahr 1853 angerechnet werden.

Ces deux gratifications sont imputables sur l'art. 3, section VI du budget de l'administration générale des affaires communales pour l'exercice 1853.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 18. März 1853.

La Haye, le 18 mars 1853.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

L'Administrateur-général des affaires communales,

U l v e l i n g.

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. April 1853.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 21 avril 1853.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;

L'Administrateur-général des affaires communales,

U l v e l i n g.

ULVELING.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

Bekanntmachung.

A V I S

Notariats-Protokolle.

concernant des protocoles de notaires.

Luxemburg, den 13. April 1853.

Luxembourg, le 13 avril 1853.

Die Minuten des verstorbenen Notars Vannerus, zu Diekirch, welcher am 14ten August 1850 gestorben ist, und die Protokolle der Notare Declaye, Vannerus (Vater), Piraux, Watlet, Juttel und Leo sind beim Notar Didier, zu Diekirch; dagegen die Protokolle der Notare Mercatoris, Balthasar, Warken, Bettendorf, Freylinger, Klein, Laplume, Welter, Felten, Springenfeld, Houist, ferner über hundert Jahre alte zwei Bände von dem des Notars Büttgenbach und 15 Bände von dem des Notars Prommenschenkel, in den Archiven des Bezirksgerichtes von Diekirch hinterlegt worden, in Gemäßheit des Art. 76 der König-Großherzoglichen Verordnung vom 3ten October 1841.

Il est porté à la connaissance du public que le notaire *Didier*, de Diekirch, a été désigné comme dépositaire des minutes de feu le notaire *Vannerus*, dudit Diekirch, décédé le 14 août 1850, ainsi que des protocoles des notaires *Declaye*, *Vannerus*, père; *Piraux*, *Watlet*, *Juttel* et *Leo*, et que les protocoles des notaires *Mercatoris*, *Balthasar*, *Warken*, *Bettendorf*, *Freylinger*, *Klein*, *Laplume*, *Welter*, *Felten*, *Springenfeld*, *Houist*, deux volumes de celui du notaire *Büttgenbach*, et 15 volumes de celui du notaire *Prommenschenkel*, ayant plus de cent ans de date, ont été déposés aux archives du tribunal d'arrondissement à Diekirch, en conformité de l'art. 76 de l'ordonnance Royale Grand-Ducale du 3 octobre 1841.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,

W i l l m a r.

WILLMAR.

Eingerückt in das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt, den 21. April 1853.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 21 avril 1853.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,

W i l l m a r.

WILLMAR.

Nr. 34.

324

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

Bekanntmachung.

AVIS.

Luxemburg, den 13. April 1853.

Luxembourg, le 13 avril 1853.

Der General-Administrator des Inneren glaubt die Einwohner des Cantons Remich erinnern zu müssen, daß in Gemäßheit seines Beschlusses vom 10. Februar d. J. Nr 586 der Concurs um die Prämien für die schönsten Stiere und Kühe zu Remich Montag den 2ten Mai d. J. gehalten werden wird, und daß die Jury, welche diese Prämien zu vertheilen hat, besteht aus den Herren

L'Administrateur-général de l'intérieur croit devoir rappeler aux habitants du canton de Remich, qu'en conformité de son arrêté du 10 février dernier, n° 586, le concours pour les primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux et des plus belles génisses aura lieu à Remich, le lundi, 2 mai prochain, et que le jury chargé de décerner les primes sera composé de

Wellenstein, Mitglied der Ackerbau-Commission, wohnhaft zu Dreiborn, Präsident;

MM. Wellenstein, membre de la commission d'agriculture, demeurant à Dreiborn, Président;

Keiffer, Landwirth zu Grevenmacher, Mitglied;

Keiffer, agriculteur à Grevenmacher, membre;

Fischer, Thierarzt zu Cessingen, Mitglied, und Berens, Gemeinde-Sekretär zu Remich, Sekretär.

Fischer, vétérinaire à Cessingen, membre, et Berens, secrétaire communal à Remich, secrétaire.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend russische Goldstücke, die in Umlauf gesetzt sind, und einen Werth von ungefähr 15 Franken haben.

concernant la mise en circulation de pièces d'or russes de la valeur approximative de 15 francs.

(Nr. 1501 — 202 von 1853.)

N° 1501 — 202 de 1853.

Luxemburg, den 8. April 1853.

Luxembourg, le 8 avril 1853.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß gewisse ausländische Kaufleute russische Goldmünzen, deren Coursverth ungefähr 15 Francs beträgt, in Umlauf zu setzen gesucht und Leute gefunden haben, welche dieselben zu 25 Francs abgenommen haben.

Il est porté à la connaissance du public, que certains marchands étrangers ont cherché à mettre en circulation et doivent avoir réussi à faire accepter, au taux de 25 francs, des pièces russes en or, dont la valeur commerciale n'est que de 15 francs approximativement.

Diese Münzen haben einen etwas größern Durchmesser, als die Niederländischen Zehugulden-Stücke, auf der einen Seite einen gekrönten Doppeladler mit dem russischen Wappen, und auf der andern Seite in russischen Buchstaben die Bezeichnung: 5 Rubel, auch eine Umschrift in Relief und in derselben Sprache.

Eine zum Vorschein gekommene Münze dieser Art trägt die Jahreszahl 1851.

Die Gemeinde-Verwaltungen sind ersucht, diese Warnung so viel als möglich bekannt zu machen.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. April 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

König-Großherzoglicher Beschluß,
vom 25. März 1851,
enthaltend die Ernennung eines Bürgermeisters.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf das Gesuch des Hrn. Jacob Alexander Brassel, vom 26. April 1852, um Entlassung von seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Folschette;

Ces pièces sont d'un diamètre un peu plus grand que celui d'une pièce de 10 florins des Pays-Bas, portent d'un côté un double aigle couronné aux armes de Russie, sur le revers la désignation de 5 roubles en lettres russes, avec une légende circulaire en relief dans la même langue.

Une de ces pièces qui a été découverte porte le millésime de 1851.

Les administrations communales sont invitées à donner au présent avis toute la publicité possible.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 21 avril 1853.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND DUCAL,
du 25 mars 1853,
portant nomination d'un bourgmestre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande du sieur Jacques-Alexandre Brassel, du 26 avril 1852, tendant à être démissionné de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Folschette;

Nr. 34.

326

Nach Einsicht der für die Ersetzung desselben gemachten Vorschläge;

Nach Einsicht des Art. 17 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 und des Artikels 5 des Gesetzes vom 23. Oktober 1848;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten im Großherzogthum Luxemburg, vom 11. März 1853, Nr 719 A. J.;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Dem Hrn. Jacob Alexander Brassel ist ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Folschette bewilligt.

Art. 2.

An die Stelle des Hrn. Brassel ist der Hr. Nicolas Peter Peschon, Schöffe, wohnhaft in der Section Hostert, zum Bürgermeister der Gemeinde Folschette ernannt.

Art. 3.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 25. März 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

ULVELING.

Vu les propositions qui ont été faites pour son remplacement;

Vu l'art. 17 de la loi du 24 février 1843 et l'art. 5 de celle du 23 octobre 1848;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires communales dans le Grand-Duché de Luxembourg, du 11 mars 1853, n° 719 du J. de s^{te};

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Démission honorable est accordée au sieur *Jacques-Alexandre Brassel*, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Folschette.

Art. 2.

Le sieur *Nicolas-Pierre Peschon*, échevin, domicilié dans la section de Hostert, est nommé bourgmestre de la commune de Folschette, en remplacement dudit sieur Brassel.

Art. 3.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 25 mars 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

König. = Großherzogl. Beschluß

vom 5. April 1853,

betreffend die Ernennung eines Bürgermeisters.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnade, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

haben;

Auf das Gesuch des Herrn Johann Georg Faber, vom 29. Januar d. J., um Entlassung von seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Useldingen;

Nach Einsicht der für die Ersetzung desselben gemachten Vorschläge;

Nach Einsicht des Art. 17 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 und des Art. 5 des Gesetzes vom 23. Oktober 1848;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten im Großherzogthum Luxemburg, vom 22ten März d. Jahrs, Nr 820 A. J.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die von Hrn. Johann Georg Faber nachgesuchte Entlassung von seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Useldingen ist bewilligt.

Art. 2.

An die Stelle des Hrn. Faber ist der Herr Nicolas Hippert, Notar und Schöffe zu Useldingen, zum Bürgermeister derselben Gemeinde ernannt.

Art. 3.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 5 avril 1853,

portant nomination d'un bourgmestre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande du sieur *Jean-Gorges Faber*, du 29 janvier dernier, tendant à être démissionné de ses fonctions de bourgmestre de la commune d'Useldange;

Vu les propositions qui ont été faites pour son remplacement;

Vu l'art. 17 de la loi du 24 février 1843 et l'art. 5 de celle du 23 octobre 1848;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires communales dans le Grand-Duché de Luxembourg, du 22 mars 1853, n° 820 J. de s^{to};

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La démission demandée par le sieur *Jean-Georges Faber*, de ses fonctions de bourgmestre de la commune d'Useldange, est accordée.

Art. 2.

Le sieur *Nicolas Hippert*, notaire et échevin à Useldange, est nommé bourgmestre de la même commune, en remplacement dudit sieur Faber.

Art. 3.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Nr. 34.

328

Haag, den 5. April 1853.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums:

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt am 21. April 1853.

Der General-Administrator der Gemein-
de-Angelegenheiten,

Ulveling.

General-Administration der Finanzen.

König-Großherzoglicher Beschluß,

vom 18. März 1853, Nr 199^a,

enthaltend die Ernennung des Präsidenten
und der Mitglieder der Rechnungs-
kammer.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Haben;

Nach Einsicht der Vorschläge der Kammer der
Abgeordneten in Betreff des Personals der Rech-
nungskammer;

La Haye, le 5 avril 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc, pour les affaires du
Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 21 avril 1853.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 18 mars 1853, N° 199^a,

portant nomination du Président et des
membres de la Chambre des comptes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les propositions de la Chambre des Députés
concernant le personnel de la Chambre des comptes;

Nach Einsicht des Berichtes des General-Administrators der Finanzen, vom 26ten Februar 1853, Nr 411 J.;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 1ten Januar 1852 über die Einrichtung der Rechnungskammer;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Herren *Leclerc*, *Tock* und *Dufaing d'Aigremont*, sind resp. zum Präsidenten, 1ten Rathe und 2ten Rathe der Rechnungskammer mit den von ihnen bisher in derselben Eigenschaft bezogenen Gehältern ernannt.

Der Hr. *Dufaing* hat fortwährend zugleich das Amt des Sekretärs zu versehen, ohne deshalb eine besondere Vergütung zu beziehen.

Art. 2.

Zu Titular-Räthen der Rechnungskammer unter Beibehaltung ihrer jetzigen Ämter sind ernannt:

1. der Hr. *Laval*, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg;
2. der Hr. *Neumann*, Richter bei demselben Gerichte.

Art. 3.

Der General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 18. März 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Vu le rapport de l'Administrateur-général des finances en date du 26 février 1853, N° 411 J.;

Vu l'art. 2 de la loi du 9 janvier 1852 sur l'organisation de la Chambre des comptes;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les sieurs *Leclerc*, *Tock* et *Dufaing-d'Aigremont*, sont nommés aux fonctions respectives de Président, 1^{er}-Conseiller et 2^e-Conseiller de la Chambre des comptes avec les traitements dont ils jouissent actuellement en ces mêmes qualités.

Le sieur *Dufaing* continuera à remplir en même temps les fonctions de secrétaire, sans rétribution spéciale de ce chef.

Art. 2.

Sont nommés Conseillers honoraires de la Chambre des comptes, avec continuation de leurs fonctions actuelles:

- 1^o Le s^r *Laval*, juge au tribunal de Luxembourg.
- 2^o Le s^r *Neumann*, juge au même tribunal.

Art. 3.

L'administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 18 mars 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Beilage zur Nr. 34.

Nr. 34.

330

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. April 1853.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 21 avril 1853.*

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*